

TEFL-Glossary

Please note: the following translations are suggestions. It has not always been possible to provide exact translations because research histories and concepts differ. We have tried to provide alternatives and additional information whenever possible; however, a good translation depends on the context and on linguistic sensitivity. Sometimes it might even be better to use the German term (in italics) and provide a short explanatory paraphrase instead. Feel free to get in touch if you have the impression that important terms or concepts are missing – this glossary is work-in-progress.

- ≈ neologism; different theoretical history
- (lit.) literal/rough translation
- ▶ reference to related concept
- (1)-(x) different meanings or connotations; usage varies according to context

10 Merkmale "guten Unterrichts" (Meyer)	10 principles of good teaching practice
klare Strukturierung	clear (teaching) structure
hoher Anteil echter Lernzeit	high amount of time-on-task
lernförderliches Klima	climate conducive to learning
inhaltliche Klarheit	clarity of content
sinnstiftendes Kommunizieren	meaningful communication
Methodenvielfalt	variety of teaching methods
individuelles Fördern	individual support
intelligent Üben	intelligent practice
klare Leistungserwartung	clear description/definition of goals to be achieved
vorbereitete Lernumgebung	well-prepared learning environment
Anforderung	(educational) requirement / academic demands
Anforderungsbereich	range of requirements
Ansatz	approach (e.g., to English language teaching)
Arbeitsanweisung	work instruction
Arbeitsplan	work plan
aufgabenbasiertes Lernen	task-based (language) learning
aufgabenorientiertes Lernen	task-oriented learning
Auswendiglernen	rote learning
autonomes Lernen	autonomous learning
Bedeutungsverhandlung	negotiation of meaning
Bedingungs(feld)analyse	analysis of the learning and teaching conditions
Bewertung	(1) assessment; (2) evaluation
Bewertungsraster	grading scale

Bildung	education
bildungsfern	disadvantaged
Bildungsfernsehen	educational television (TV)
Bildungsstandards	National Educational Standards
bilingualer Unterricht	(1) bilingual education; (2) Content and Language Integrated Learning (CLIL)
Binnen-/Äußere Differenzierung	internal/external differentiation
Darbietungsphase	presentation phase
deduktiv	deductive; top-down
Didaktik	(1) education, teaching (<i>Wissenschaft vom Lehren und Lernen</i>); (2) foreign language education/teaching (<i>Englischdidaktik</i>); (3) pedagogy; (4) teaching methodology [► Fachdidaktik]; (5) English language teaching methodology (\approx <i>Fachdidaktik English</i>) [► Fachdidaktik]
didaktisch	pedagogic, educational, instructional
didaktische Reduktion	(lit.) break-down into comprehensible learning components
Differenzierung	differentiation
Durchführung	implementation
Einstieg	warm-up; lead-in; introduction
Einzelarbeit	individual / solo work; individual activity
entdeckendes Lernen	exploratory learning
Erstspracherwerb	(first) language acquisition
Erziehung (schulisch)	education
Erzählmethode / Storytelling	storytelling
evidenzbasiertes Lehren	evidence-based teaching
Exkursion	field trip
Fachdidaktik	\approx subject-specific pedagogy [► Didaktik]
fächerübergreifender Unterricht	(1) interdisciplinary teaching; (2) project work
Filmdidaktik	(1) film-based language teaching (i.e., teaching English through films); (2) teaching film literacy
Fähigkeiten	\approx competences / \approx competencies (i.e., subcomponents of competences) [► competence]
Fertigkeiten	skills
Förderklasse	(1) special education/needs class; (2) remedial class
Fördermaßnahme	support(ive) measure / intervention / training (specific); assistance (general)
fördern	to foster; to support
Förderschule	school for children with special educational needs; special needs school
forschendes Lernen	(1) research-based learning; (2) experiential learning; (3) exploratory learning
Fremdsprachenunterricht	foreign language teaching (and learning)
Fremdsprachenunterricht	Teaching English as a Foreign Language

Fremdverstehen	understanding (of) alterity
Frontalunterricht	(1) teacher-fronted instruction / teacher-centred teaching; (2) whole-class teaching
ganzheitliches Lernen	holistic learning
Ganztagsschule	day school
Gruppenpuzzle	jigsaw method
gymnasiale Oberstufe	sixth form (GB) / senior high school (AE)
handlungsorientierter Unterricht	≈ communicative language teaching; (lit.) action-oriented teaching/lessons
heterogene Klasse	mixed-ability class / heterogeneous classroom
Hör-/Sehverstehen	audio-visual comprehension
induktiv	inductive; bottom-up
integrativer Unterricht	integrated teaching; integrated lessons
Interimssprache	interlanguage
interkulturelle (kommunikative) Kompetenz	intercultural (communicative) competence
interkulturelles Lernen	intercultural learning
Jugendbildung	youth education; adolescent education
Kugellager	double-circle method
Kompetenz	competence (i.e., a complex bundle of competencies) [► Fähigkeiten; Fertigkeiten]
Kompetenzfehler	error
Kompetenzorientierung	competence orientation
Kooperatives Schreibgespräch	placemat
Kulturwissenschaften	cultural studies
Konstruktivismus	constructivism
Landeskunde	area studies / regional studies
lebenslanges Lernen	lifelong learning
Lebensweltbezug	(lit.) relevance for everyday life; ≈ experience-based
Lehrplan	(1) curriculum; (2) syllabus
Lehrwerk	textbook / coursebook
leistungsstark/-schwach	high-performing/low-performing; high achieving/under-achieving
Lehrerfortbildung	in-service teacher training
Lehrerhandreichung	teacher manual / teacher's handbook
lehrerzentriert	teacher-centred
Lernaufgabe (kompetenzorientiert)	task
Lernausgangslage	initial state of learning
Lernerautonomie	learner autonomy
Lernergebnis	learning outcome
lernerorientiert	learner-/student-oriented
Lernersprache ► Interimssprache	interlanguage
lernerzentriert	learner-/student-centred
Lerngerüst	scaffolding
Lerntagebuch	(1) learning log; (2) portfolio
Lernschwäche	learning difficulty
Lernspiel	educational game
Lernstandserhebung	(standard) assessment (test)
Lernvoraussetzung	learning requirements

Lerntheorie	learning theory
Lernziel	learning objective
Lesesozialisation	literary / literacy socialization
Lesetagebuch	reading (b)log
Leseverstehen	reading comprehension
Literaturdidaktik	(lit.) teaching literature; ≈ literature pedagogy
Lückentext/Einsetzübung	(1) information gap activity; (2) cloze exercise
Methode	method
Mündlichkeit	orality
Muttersprache	native tongue
Muttersprachler/in	native speaker
Performanzfehler	mistake
Perspektivwechsel	change of perspective [► Fremdverstehen]
Praktikum	internship
Praxissemester	student-teaching term / practical teaching term
Prozesssprache	process language
Realienkunde	study of material culture; (lit.) realia studies
Redeanlass ► Sprech Anlass	speaking opportunity / speaking incentive
Referendar/in	(1) trainee teacher (UK); (2) teacher trainee (US)
Referendariat	practical training; teacher training
Referenzrahmen, Europäischer	Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)
Reflexionsanteil	reflective component
Sachfachunterricht	general subject(s)
Schema	(1) schema/script; (2) scheme; (3) graphic organiser; (4) pattern
situiertes Lernen	situated learning
Sozialform	(1) patterns of interaction; (2) classroom organisation / classroom management
Sprachbewusstheit	language awareness
Sprachhandlungssituation	(lit.) situation that triggers a speech act
Sprachheilpädagogik	logopaedics
Spracherwerbsforschung	research in second language acquisition
sprachliche Grundbildung	literacy education
Sprachmittlung	(linguistic) mediation
Sprachstandserhebung	diagnostic language test / assessment of language skills
Sprachstand	language level
Sprachwächter/-in	language guard / watchdog / monitor
Sprech Anlass (frei oder geleitet)	speaking opportunity / speaking incentive (unmonitored / open or monitored)
Stationenlernen	learning circuit
Tertiärsprachendidaktik	third language teaching (methodology)
transkulturelles Lernen	transcultural learning
Unterrichtseinheit	teaching unit
Unterrichtsreihe	teaching sequence

Verlaufstransparenz	transparency of progression
Vier-Ecken-Gespräch	four corners
Vorwissen	prior knowledge / preknowledge
Wissenstand	level of knowledge
Wortfeld	semantic field
Zieltransparenz	transparency of learning objectives
Zweitspracherwerb	second language acquisition